

## EDITOR'S NOTE

### A NOTE ON THE UNCONSCIOUS IN PSYCHO-ANALYSIS

#### (a) ENGLISH EDITIONS:

- 1912 *Proceedings of the Society for Psychical Research*, 26  
(Part 66), 312-18.  
1925 *C.P.*, 4, 22-9.

#### (b) GERMAN TRANSLATION:

'Einige Bemerkungen über den Begriff des Unbewussten  
in der Psychoanalyse'

- 1913 *Int. Z. Psychoanal.*, 1 (2), 117-23.  
1918 *S.K.S.N.*, 4, 157-67. (1922, 2nd ed.)  
1924 *G.S.*, 5, 433-42.  
1924 *Technik und Metapsychol.*, 155-64.  
1931 *Theoretische Schriften*, 15-24.  
1943 *G.W.*, 8, 430-39.

In 1912 Freud was invited by the Society for Psychical Research of London to contribute to a 'Special Medical Part' of its *Proceedings*, and the present paper was the result. It was written by Freud in English, but was revised, it seems, in England before its publication in November, 1912. A German version of the paper appeared in the March, 1913, issue of the *Zeitschrift*. There was nothing on the face of it to show that this was not also written by Freud himself. But we learn from Dr. Jones (1955, 352) that it was in fact a translation of Freud's English paper made by one of his chief followers, Hanns Sachs. Lastly it must be added that when the paper was reprinted in Volume IV of the *Collected Papers* in 1925, it was subjected to a further slight 'secondary revision' which brought the terminology up to date.

As a result of all this we are left without any completely reliable text of the paper. No doubt both the revision and the translation were excellently carried out; and probably Freud himself went through both of them. Nevertheless we must

## EDITORISCHE VORBEMERKUNG

#### (a) Englische Ausgaben:

- ›A Note on the Unconscious in Psycho-Analysis‹  
1912 *Proceedings of the Society for Psychical Research*, Bd. 26 (Teil 66), 312-8.  
1925 *Collected Papers*, Bd. 4, 22-9. (Geringfügig revidiert.)  
1958 *Standard Edition*, Bd. 12, 260-6. (Nachdruck der Ausgabe von 1912.)

#### (b) Deutsche Übersetzungen:

- ›Einige Bemerkungen über den Begriff des Unbewussten in der Psychoanalyse‹  
1913 *Int. Z. ärztl. Psychoanal.*, Bd. 1 (2), 117-23.  
1918 *S. K. S. N.*, Bd. 4, 157-67. (1922, 2. Aufl.)  
1924 *G. S.*, Bd. 5, 433-42.  
1924 *Technik und Metapsychol.*, 155-64.  
1931 *Theoretische Schriften*, 15-24.  
1943 *G. W.*, Bd. 8, 430-9.

Im Jahre 1912 wurde Freud von der ›Society for Psychical Research‹, London, eingeladen, zu einem speziellen medizinischen Teil ihrer *Proceedings* einen Beitrag zu liefern; das war der Anlaß für die vorliegende Arbeit. Freud verfaßte sie auf Englisch; sein Manuskript wurde jedoch, wie es scheint, in England vor der Veröffentlichung im November 1912 redaktionell bearbeitet. Eine deutsche Fassung erschien in der März-Nummer 1913 der *Internationalen Zeitschrift*. Rein äußerlich deutet nichts darauf hin, daß diese Fassung nicht auch von Freud selbst stammt, aber Jones (1962a, 373) gibt an, daß in Wirklichkeit einer von Freuds vertrautesten Schülern, Hanns Sachs, die Übersetzung besorgt hat. Man muß noch hinzufügen, daß die Arbeit, als man sie 1925 in Band 4 der *Collected Papers* aufnahm, abermals einer leichten ›sekundären Bearbeitung‹ unterzogen wurde, wobei die Terminologie auf den jüngsten Stand gebracht wurde.

Aus alledem ergibt sich, daß uns kein völlig zuverlässiger Text der Studie vorliegt. Sicherlich sind sowohl die englische Überarbeitung als auch die Übersetzung ausgezeichnet, und wahrscheinlich hat Freud beide durchgesehen.

necessarily remain in uncertainty where there is a question of Freud's precise choice of terms. To take an example of one difficulty. The term 'conception' is used repeatedly in paragraphs 2 to 5. We should be inclined to suppose that Freud had in mind the German word 'Vorstellung' which is usually rendered in this edition by the English 'idea'. And in fact 'Vorstellung' is the word used in the corresponding places in the German translation. At the end of the seventh paragraph and in the eighth the word 'idea' appears in the English text, and the corresponding word in the German is 'Idee'. But in the tenth and eleventh paragraphs, where we once more find the English 'idea', the German rendering is almost everywhere 'Gedanke' (which we usually translate 'thought'), but in one place 'Vorstellung'.

In the circumstances we have thought the wisest course is simply to reprint the original English version, exactly as it appeared in the original S.P.R. *Proceedings*, with occasional footnotes where the terminology calls for comment.

Our reason for regretting this textual uncertainty will be understood when it is remembered that this is among the most important of Freud's theoretical papers. Here for the first time he gave a long and reasoned account of the grounds for his hypothesis of unconscious mental processes and set out the various ways in which he used the term 'unconscious'. The paper is in fact a study for the major work on the same subject which he was to write some three years later (1915e). Like the earlier paper 'On the Two Principles of Mental Functioning' (1911b) and Section III of the Schreber analysis (1911c), the present one is evidence of Freud's renewed concern with psychological theory.

The discussion of the ambiguities inherent in the word 'unconscious' is of particular interest, with the distinction between its three uses—the 'descriptive', the 'dynamic' and the 'systematic'. The present account is both more elaborate and clearer than the much shorter one given in Section II of the great paper (*Standard Ed.*, 14, 172). For there only two uses are differentiated, the 'descriptive' and the 'systematic'; and no plain distinction appears to be made between the latter and the 'dynamic'—the term which in the present paper is applied to the *repressed* unconscious. In two later discussions of the same

Nichtsdestoweniger bleibt eine gewisse Unsicherheit bestehen, ob wir es mit Freuds eigener Wortwahl zu tun haben, da an einigen Stellen zwischen der ursprünglichen englischen Fassung und der deutschen Übersetzung Diskrepanzen bestehen. Um ein Beispiel für diese Komplikation anzuführen: Im zweiten und den folgenden drei Absätzen wird mehrfach das Wort »Vorstellung« verwendet. In der englischen Fassung lautet der entsprechende Ausdruck »conception«. (In der neuesten englischen Übersetzung der Werke Freuds wird »Vorstellung« gewöhnlich mit »idea« wiedergegeben.) Am Ende des siebenten und im achten Absatz erscheint im englischen Text das Wort »idea«; an den entsprechenden deutschen Stellen heißt es »Idee«. Aber im zehnten und elften Absatz, wo im englischen Text wieder »idea« vorkommt, steht im deutschen fast jedesmal »Gedanke« (ein Ausdruck, den man heute mit »thought« wiedergeben würde), an einer Stelle jedoch »Vorstellung«.

Die ursprüngliche englische Fassung, so wie sie in den *Proceedings* der »Society for Psychical Research« erschien, findet sich im zwölften Band der *Standard Edition* nachgedruckt. In den vorliegenden Band wurde die Übersetzung von Hanns Sachs übernommen.

Man wird unsere Klage über die textliche Unsicherheit verstehen, wenn man sich vergegenwärtigt, daß es sich bei dieser Arbeit um eine der wichtigsten theoretischen Schriften Freuds handelt. Hier hat er zum erstenmal eine lange und sorgfältig begründete Darstellung seiner Hypothese unbewußter seelischer Prozesse gegeben und seine unterschiedliche Verwendung des Ausdrucks »unbewußt« erläutert. Die Arbeit ist tatsächlich eine Vorstudie zu der großen Abhandlung über das Thema, die er rund drei Jahre später (1915e) niederschreiben sollte. Wie die erste Arbeit in diesem Band, »Formulierungen über die zwei Prinzipien des psychischen Geschehens« (1911b), und Abschnitt III der Schreber-Analyse (1911c), zeugt die vorliegende Abhandlung von Freuds wiedererwachtem Interesse an Fragen psychologischer Theorie.

Von besonderer Wichtigkeit ist die Erörterung der Mehrdeutigkeit des Wortes »unbewußt« mit der Unterscheidung zwischen den drei Verwendungsarten: der »deskriptiven«, der »dynamischen« und der »systematischen«. In diesem Punkt ist die vorliegende Darstellung wesentlich ausführlicher und klarer als die viel kürzere, welche in Abschnitt II der später verfaßten größeren Arbeit über das Unbewußte enthalten ist (vgl. S. 131, unten). Denn dort wird nur zwischen zwei Verwendungsarten unterschieden, der »deskriptiven« und der »systematischen«, wohingegen zwischen letzterer und der »dynamischen« — dem Terminus, der in der vorliegenden Arbeit dem *verdrängten* Unbewußten zugeordnet wird — nicht klar differenziert zu werden scheint. In zwei weiteren

topic, in Chapter I of *The Ego and the Id* (1923b) and in Lecture XXXI of the *New Introductory Lectures* (1933a), Freud returned to the triple distinction made here; and the third use of the term, the 'systematic' (touched upon only slightly at the end of the present paper), was then seen to be a step towards the structural division of the mind into 'id', 'ego' and 'super-ego', which was so greatly to clarify the whole situation.

The greater part of this paper, in the 1925 version, was included in Rickman's *General Selection from the Works of Sigmund Freud* (1937, 54-62).

Diskussionen des Themas, nämlich in Kapitel I von *Das Ich und das Es* (1923b), S. 283 ff., unten, und der 31. Vorlesung der *Neuen Folge* (1933a), kehrte Freud zu der dreigeteilten Unterscheidung, die er hier vornimmt, zurück; die dritte Verwendungsart des Ausdrucks, die »systematische« (die hier nur kurz gegen Ende der Arbeit erwähnt wird), wurde nun als ein Schritt in Richtung auf die strukturelle Einteilung des psychischen Apparates in »Es«, »Ich« und »Über-Ich« gesehen, wodurch die ganze Situation so entscheidend geklärt werden konnte.

## A NOTE ON THE UNCONSCIOUS IN PSYCHO-ANALYSIS

I WISH to expound in a few words and as plainly as possible what the term 'unconscious' has come to mean in Psycho-analysis and in Psycho-analysis alone.

A conception—or any other psychical<sup>1</sup> element—which is now *present* to my consciousness may become *absent* the next moment, and may become *present again*, after an interval, unchanged, and, as we say, from memory, not as a result of a fresh perception by our senses. It is this fact which we are accustomed to account for by the supposition that during the interval the conception has been present in our mind, although *latent* in consciousness. In what shape it may have existed while present in the mind and latent in consciousness we have no means of guessing.

At this very point we may be prepared to meet with the philosophical objection that the latent conception did not exist as an object of psychology, but as a physical disposition for the recurrence of the same psychical phenomenon, i.e. of the said conception. But we may reply that this is a theory far overstepping the domain of psychology proper; that it simply begs the question by asserting 'conscious' to be an identical term with 'psychical', and that it is clearly at fault in denying psychology the right to account for its most common facts, such as memory, by its own means.

Now let us call 'conscious' the conception which is present to our consciousness and of which we are aware, and let this be the only meaning of the term 'conscious'. As for latent conceptions, if we have any reason to suppose that they exist in the mind—as we had in the case of memory—let them be denoted by the term 'unconscious'.

Thus an unconscious conception is one of which we are not aware, but the existence of which we are nevertheless ready to admit on account of other proofs or signs.

This might be considered an uninteresting piece of descriptive or classificatory work if no experience appealed to our

<sup>1</sup> [In the 1925 English version, throughout the paper, 'psychical' was altered to 'mental'.]

## Einige Bemerkungen über den Begriff des Unbewußten in der Psychoanalyse (1912)

Ich möchte mit wenigen Worten und so klar als möglich darlegen, welcher Sinn dem Ausdruck »Unbewußtes« in der Psychoanalyse, nur in der Psychoanalyse, zukommt.

Eine Vorstellung – oder jedes andere psychische Element – kann jetzt in meinem Bewußtsein *gegenwärtig* sein und im nächsten Augenblick daraus *verschwinden*; sie kann nach einer Zwischenzeit ganz unverändert wiederum auftauchen, und zwar, wie wir es ausdrücken, aus der Erinnerung, nicht als Folge einer neuen Sinneswahrnehmung. Um dieser Tatsache Rechnung zu tragen, sind wir zu der Annahme genötigt, daß die Vorstellung auch während der Zwischenzeit in unserem Geiste *gegenwärtig* gewesen sei, wenn sie auch im Bewußtsein latent blieb. In welcher Gestalt sie aber existiert haben kann, während sie im Seelenleben *gegenwärtig* und im Bewußtsein *latent* war, darüber können wir keine Vermutungen aufstellen.

An diesem Punkte müssen wir darauf gefaßt sein, dem philosophischen *Einwurf* zu begegnen, daß die latente Vorstellung nicht als Objekt der Psychologie vorhanden gewesen sei, sondern nur als physische Disposition für den Wiederablauf desselben psychischen Phänomens, nämlich eben jener Vorstellung. Aber wir können darauf erwidern, daß eine solche Theorie das Gebiet der eigentlichen Psychologie weit überschreitet, daß sie das Problem einfach umgeht, indem sie daran festhält, daß »bewußt« und »psychisch« identische Begriffe sind, und daß sie offenbar im Unrecht ist, wenn sie der Psychologie das Recht bestreitet, eine ihrer gewöhnlichsten Tatsachen, wie das Gedächtnis, durch ihre eigenen Hilfsmittel zu erklären.

Wir wollen nun die Vorstellung, die in unserem Bewußtsein *gegenwärtig* ist und die wir wahrnehmen, »bewußt« nennen und nur dies als Sinn des Ausdruckes »bewußt« gelten lassen; hingegen sollen latente Vorstellungen, wenn wir Grund zur Annahme haben, daß sie im Seelenleben enthalten sind – wie es beim Gedächtnis der Fall war –, mit dem Ausdruck »unbewußt« gekennzeichnet werden.

Eine unbewußte Vorstellung ist dann eine solche, die wir nicht bemerken, deren Existenz wir aber trotzdem auf Grund anderweitiger Anzeichen und Beweise zuzugeben bereit sind.

Dies könnte als eine recht uninteressante deskriptive oder klassifikatorische Arbeit aufgefaßt werden, wenn keine andere Erfahrung für unser

judgement other than the facts of memory, or the cases of association by unconscious links. The well-known experiment, however, of the 'post-hypnotic suggestion' teaches us to insist upon the importance of the distinction between *conscious* and *unconscious* and seems to increase its value.

In this experiment, as performed by Bernheim, a person is put into a hypnotic state and is subsequently aroused. While he was in the hypnotic state, under the influence of the physician, he was ordered to execute a certain action at a certain fixed moment after his awakening, say half an hour later. He awakes, and seems fully conscious and in his ordinary condition; he has no recollection of his hypnotic state, and yet at the pre-arranged moment there rushes into his mind the impulse to do such and such a thing, and he does it consciously, though not knowing why. It seems impossible to give any other description of the phenomenon than to say that the order had been present in the mind of the person in a condition of latency, or had been present unconsciously, until the given moment came, and then had become conscious. But not the whole of it emerged into consciousness: only the conception of the act to be executed. All the other ideas associated with this conception—the order, the influence of the physician, the recollection of the hypnotic state, remained unconscious even then.

But we have more to learn from such an experiment. We are led from the purely descriptive to a *dynamic* view of the phenomenon. The idea of the action ordered in hypnosis not only became an object of consciousness at a certain moment, but the more striking aspect of the fact is that this idea grew *active*: it was translated into action as soon as consciousness became aware of its presence. The real stimulus to the action being the order of the physician, it is hard not to concede that the idea of the physician's order became active too. Yet this last idea did not reveal itself to consciousness, as did its outcome, the idea of the action; it remained unconscious, and so it was *active and unconscious* at the same time.

A post-hypnotic suggestion is a laboratory production, an artificial fact. But if we adopt the theory of hysterical phenomena first put forward by P. Janet and elaborated by Breuer and myself, we shall not be at a loss for plenty of natural facts showing the psychological character of the post-hypnotic suggestion even more clearly and distinctly.

Urteil in Betracht käme als die Tatsachen des Gedächtnisses oder die der Assoziation über unbewußte Mittelglieder. Aber das wohlbekannte Experiment der »posthypnotischen Suggestion« lehrt uns an der Wichtigkeit der Unterscheidung zwischen *bewußt* und *unbewußt* festhalten und scheint ihren Wert zu erhöhen.

Bei diesem Experiment, wie es Bernheim ausgeführt hat, wird eine Person in einen hypnotischen Zustand versetzt und dann daraus erweckt. Während sie sich in dem hypnotischen Zustande, unter dem Einflusse des Arztes, befand, wurde ihr der Auftrag erteilt, eine bestimmte Handlung zu einem genau bestimmten Zeitpunkt, z. B. eine halbe Stunde später, auszuführen. Nach dem Erwachen ist allem Anscheine nach volles Bewußtsein und die gewöhnliche Geistesverfassung wiederum eingetreten, eine Erinnerung an den hypnotischen Zustand ist nicht vorhanden, und trotzdem drängt sich in dem vorher festgesetzten Augenblick der Impuls, dieses oder jenes zu tun, dem Geiste auf, und die Handlung wird mit Bewußtsein, wenn auch ohne zu wissen weshalb, ausgeführt. Es dürfte kaum möglich sein, eine andere Beschreibung des Phänomens zu geben, als mit den Worten, daß der Vorsatz im Geiste jener Person *in latenter Form oder unbewußt* vorhanden war, bis der gegebene Moment kam, in dem er dann bewußt geworden ist. Aber nicht in seiner Gänze ist er im Bewußtsein aufgetaucht, sondern nur die Vorstellung des auszuführenden Aktes. Alle anderen mit dieser Vorstellung assoziierten Ideen – der Auftrag, der Einfluß des Arztes, die Erinnerung an den hypnotischen Zustand –, blieben auch dann noch unbewußt.

Wir können aber aus einem solchen Experiment noch mehr lernen. Wir werden von einer rein beschreibenden zu einer *dynamischen* Auffassung des Phänomens hinübergeleitet. Die Idee der in der Hypnose aufgetragenen Handlung wurde in einem bestimmten Augenblick nicht bloß ein Objekt des Bewußtseins, sondern sie wurde auch *wirksam*, und dies ist die auffallendere Seite des Tatbestandes; sie wurde in Handlung übertragen, sobald das Bewußtsein ihre Gegenwart bemerkt hatte. Da der wirkliche Antrieb zum Handeln der Auftrag des Arztes ist, kann man kaum anders als einräumen, daß auch die Idee des Auftrages *wirksam* geworden ist.

Dennoch wurde dieser letztere Gedanke nicht ins Bewußtsein aufgenommen, wie es mit seinem Abkömmling, der Idee der Handlung, geschah; er verblieb unbewußt und war daher gleichzeitig *wirksam* und *unbewußt*.

Die posthypnotische Suggestion ist ein Produkt des Laboratoriums, eine künstlich geschaffene Tatsache. Aber wenn wir die Theorie der hysterischen Phänomene, die zuerst durch P. Janet aufgestellt und von Breuer und mir ausgearbeitet wurde, annehmen, so stehen uns natürliche Tatsachen in Fülle zur Verfügung, die den psychologischen Charakter der posthypnotischen Suggestion sogar noch klarer und deutlicher zeigen.

The mind of the hysterical patient is full of active yet unconscious ideas; all her symptoms proceed from such ideas. It is in fact the most striking character of the hysterical mind to be ruled by them. If the hysterical woman vomits, she may do so from the idea of being pregnant. She has, however, no knowledge of this idea, although it can easily be detected in her mind, and made conscious to her, by one of the technical procedures of psycho-analysis. If she is executing the jerks and movements constituting her 'fit', she does not even consciously represent to herself the intended actions, and she may perceive those actions with the detached feelings of an onlooker. Nevertheless analysis will show that she was acting her part in the dramatic reproduction of some incident in her life, the memory of which was unconsciously active during the attack. The same preponderance of active unconscious ideas is revealed by analysis as the essential fact in the psychology of all other forms of neurosis.

We learn therefore, by the analysis of neurotic phenomena that a latent or unconscious idea is not necessarily a weak one, and that the presence of such an idea in the mind admits of indirect proofs of the most cogent kind, which are equivalent to the direct proof furnished by consciousness. We feel justified in making our classification agree with this addition to our knowledge by introducing a fundamental distinction between different kinds of latent or unconscious ideas. We were accustomed to think that every latent idea was so because it was weak and that it grew conscious as soon as it became strong. We have now gained the conviction that there are some latent ideas which do not penetrate into consciousness, however strong they may have become. Therefore we may call the latent ideas of the first type *foreconscious*,<sup>1</sup> while we reserve the term *unconscious* (proper) for the latter type which we came to study in the neuroses. The term *unconscious*, which was used in the purely descriptive sense before, now comes to imply something more. It designates not only latent ideas in general, but especially ideas with a certain dynamic character, ideas keeping apart from consciousness in spite of their intensity and activity.

Before continuing my exposition I will refer to two objections

<sup>1</sup> [In the 1925 English version, throughout the paper, 'foreconscious' was altered to 'preconscious', which has, of course, become the regular translation of the German 'vorbewusst'.]

Das Seelenleben des hysterischen Patienten ist erfüllt mit wirksamen, aber unbewußten Gedanken; von ihnen stammen alle Symptome ab. Es ist in der Tat der auffälligste Charakterzug der hysterischen Geistesverfassung, daß sie von unbewußten Vorstellungen beherrscht wird. Wenn eine hysterische Frau erbricht, so kann sie dies wohl infolge der Idee tun, daß sie schwanger sei. Dennoch hat sie von dieser Idee keine Kenntnis, obwohl dieselbe durch eine der technischen Prozeduren der Psychoanalyse leicht in ihrem Seelenleben entdeckt und für sie bewußtgemacht werden kann. Wenn sie die Zuckungen und Gesten ausführt, die ihren »Anfall« ausmachen, so stellt sie sich nicht einmal die von ihr beabsichtigten Aktionen bewußt vor und beobachtet sie vielleicht mit den Gefühlen eines unbeteiligten Zuschauers. Nichtsdestoweniger vermag die Analyse nachzuweisen, daß sie ihre Rolle in der dramatischen Wiedergabe einer Szene aus ihrem Leben spielte, deren Erinnerung während der Attacke unbewußt wirksam war. Dasselbe Vorwalten wirksamer unbewußter Ideen wird durch die Analyse als das Wesentliche in der Psychologie aller anderen Formen von Neurose enthüllt.

Wir lernen also aus der Analyse neurotischer Phänomene, daß ein latenter oder unbewußter Gedanke nicht notwendigerweise schwach sein muß und daß die Anwesenheit eines solchen Gedankens im Seelenleben indirekte Beweise der zwingendsten Art gestattet, die dem direkten, durch das Bewußtsein gelieferten Beweis fast gleichwertig sind. Wir fühlen uns gerechtfertigt, unsere Klassifikation mit dieser Vermehrung unserer Kenntnisse in Übereinstimmung zu bringen, indem wir eine grundlegende Unterscheidung zwischen verschiedenen Arten von latenten und unbewußten Gedanken einführen. Wir waren gewohnt zu denken, daß jeder latente Gedanke dies infolge seiner Schwäche war und daß er bewußt wurde, sowie er Kraft erhielt. Wir haben nun die Überzeugung gewonnen, daß es gewisse latente Gedanken gibt, die nicht ins Bewußtsein eindringen, wie stark sie auch sein mögen. Wir wollen daher die latenten Gedanken der ersten Gruppe *vorbewußt*<sup>1</sup> nennen, während wir den Ausdruck *unbewußt* (im eigentlichen Sinne) für die zweite Gruppe reservieren, die wir bei den Neurosen betrachtet haben. Der Ausdruck *unbewußt*, den wir bisher bloß im beschreibenden Sinne benützt haben, erhält jetzt eine erweiterte Bedeutung. Er bezeichnet nicht bloß latente Gedanken im allgemeinen, sondern besonders solche mit einem bestimmten dynamischen Charakter, nämlich diejenigen, die sich trotz ihrer Intensität und Wirksamkeit dem Bewußtsein fernhalten. Ehe ich meine Auseinandersetzungen fortführe, will ich auf zwei Ein-

<sup>1</sup> [Im ursprünglichen englischen Text steht als Äquivalent für »vorbewußt« durchgehend »foreconscious«. Der heute gebräuchliche englische Ausdruck ist »preconscious«.]

which are likely to be raised at this point. The first of these may be stated thus: instead of subscribing to the hypothesis of unconscious ideas of which we know nothing, we had better assume that consciousness can be split up, so that certain ideas or other psychical acts may constitute a consciousness apart, which has become detached and estranged from the bulk of conscious psychical activity. Well-known pathological cases like that of Dr. Azam seem to go far to show that the splitting up of consciousness is no fanciful imagination.

I venture to urge against this theory that it is a gratuitous assumption, based on the abuse of the word 'conscious'. We have no right to extend the meaning of this word so far as to make it include a consciousness of which its owner himself is not aware. If philosophers find difficulty in accepting the existence of unconscious ideas, the existence of an unconscious consciousness seems to me even more objectionable. The cases described as splitting of consciousness, like Dr. Azam's, might better be denoted as shifting of consciousness,—that function—or whatever it be—oscillating between two different psychical complexes which become conscious and unconscious in alternation.

The other objection that may probably be raised would be that we apply to normal psychology conclusions which are drawn chiefly from the study of pathological conditions. We are enabled to answer it by another fact, the knowledge of which we owe to psycho-analysis. Certain deficiencies of function of most frequent occurrence among healthy people, e.g. *lapsus linguae*, errors in memory and speech, forgetting of names, etc., may easily be shown to depend on the action of strong unconscious ideas in the same way as neurotic symptoms. We shall meet with another still more convincing argument at a later stage of this discussion.

By the differentiation of foreconscious and unconscious ideas, we are led on to leave the field of classification and to form an opinion about functional and dynamical relations in psychical action. We have found a *foreconscious activity* passing into consciousness with no difficulty, and an *unconscious activity* which remains so and seems to be cut off from consciousness.

Now we do not know whether these two modes of psychical activity are identical or essentially divergent from their beginning, but we may ask why they should become different in the

wendungen Bezug nehmen, die sich voraussichtlich an diesem Punkte erheben. Die erste kann folgendermaßen formuliert werden: Anstatt uns die Hypothese der unbewußten Gedanken, von denen wir nichts wissen, anzueignen, täten wir besser anzunehmen, daß das Bewußtsein geteilt werden kann, so daß einzelne Gedanken oder andere Seelenvorgänge ein gesondertes Bewußtsein bilden können, das von der Hauptmasse bewußter psychischer Tätigkeit losgelöst und ihr entfremdet wurde. Wohlbekannte pathologische Fälle, wie jener des Dr. Azam<sup>2</sup>, scheinen sehr geeignet zu sein zu beweisen, daß die Teilung des Bewußtseins keine phantastische Einbildung ist.

Ich gestatte mir, dieser Theorie entgegenzuhalten, daß sie einfach aus dem Mißbrauch mit dem Worte »bewußt« Kapital schlägt. Wir haben kein Recht, den Sinn dieses Wortes so weit auszudehnen, daß damit auch ein Bewußtsein bezeichnet werden kann, von dem sein Besitzer nichts weiß. Wenn Philosophen eine Schwierigkeit darin finden, an die Existenz eines unbewußten Gedankens zu glauben, so scheint mir die Existenz eines unbewußten Bewußtseins noch angreifbarer. Die Fälle, die man als Teilung des Bewußtseins beschreibt, wie der des Dr. Azam, können besser als Wandern des Bewußtseins angesehen werden, wobei diese Funktion – oder was immer es sein mag – zwischen zwei verschiedenen psychischen Komplexen hin- und herschwankt, die abwechselnd bewußt und unbewußt werden.

Der andere Einwand, der voraussichtlich erhoben werden wird, wäre der, daß wir auf die Psychologie der Normalen Folgerungen anwenden, die hauptsächlich aus dem Studium pathologischer Zustände stammen. Wir können ihn durch eine Tatsache erledigen, deren Kenntnis wir der Psychoanalyse verdanken. Gewisse Funktionsstörungen, die sich bei Gesunden höchst häufig ereignen, z. B. *Lapsus linguae*, Gedächtnis- und Sprachirrtümer, Namenvergessen usw., können leicht auf die Wirksamkeit starker unbewußter Gedanken zurückgeführt werden, gerade so wie die neurotischen Symptome. Wir werden mit einem zweiten, noch überzeugenderen Argument in einem späteren Abschnitt dieser Erörterung zusammentreffen.

Durch die Auseinanderhaltung vorbewußter und unbewußter Gedanken werden wir dazu veranlaßt, das Gebiet der Klassifikation zu verlassen und uns über die funktionalen und dynamischen Relationen in der Tätigkeit der Psyche eine Meinung zu bilden. Wir fanden ein *wirksames Vorbewußtes*, das ohne Schwierigkeit ins Bewußtsein übergeht, und ein *wirksames Unbewußtes*, das unbewußt bleibt und vom Bewußtsein abgeschnitten zu sein scheint.

Wir wissen nicht, ob diese zwei Arten psychischer Tätigkeit von Anfang an identisch oder ihrem Wesen nach entgegengesetzt sind, aber wir können uns fragen, warum sie im Verlaufe der psychischen Vor-

<sup>2</sup> [Gemeint ist der Fall Férida X., ein eindrucksvolles Beispiel für eine wechselnde oder Doppel-Persönlichkeit, wahrscheinlich der erste, der erforscht und detailliert aufgezeichnet wurde. Die Krankengeschichte war von Dr. E. Azam, Bordeaux, erstmals 1876 beschrieben worden. Vgl. auch Azam (1887).]

course of psychical action. To this last question psycho-analysis gives a clear and unhesitating answer. It is by no means impossible for the product of unconscious activity to pierce into consciousness, but a certain amount of exertion is needed for this task. When we try to do it in ourselves, we become aware of a distinct feeling of *repulsion*<sup>1</sup> which must be overcome, and when we produce it in a patient we get the most unquestionable signs of what we call his *resistance* to it. So we learn that the unconscious idea is excluded from consciousness by living forces which oppose themselves to its reception, while they do not object to other ideas, the foreconscious ones. Psycho-analysis leaves no room for doubt that the repulsion from unconscious ideas is only provoked by the tendencies embodied in their contents. The next and most probable theory which can be formulated at this stage of our knowledge is the following. Unconsciousness is a regular and inevitable phase in the processes constituting our psychical activity; every psychical act begins as an unconscious one, and it may either remain so or go on developing into consciousness, according as it meets with resistance or not. The distinction between foreconscious and unconscious activity is not a primary one, but comes to be established after repulsion has sprung up. Only then the difference between foreconscious ideas, which can appear in consciousness and reappear at any moment, and unconscious ideas which cannot do so gains a theoretical as well as a practical value. A rough but not inadequate analogy to this supposed relation of conscious to unconscious activity might be drawn from the field of ordinary photography. The first stage of the photograph is the 'negative'; every photographic picture has to pass through the 'negative process', and some of these negatives which have held good in examination are admitted to the 'positive process' ending in the picture.

But the distinction between foreconscious and unconscious activity, and the recognition of the barrier which keeps them asunder, is not the last or the most important result of the psycho-analytic investigation of psychical life. There is one psychical product to be met with in the most normal persons, which yet presents a very striking analogy to the wildest pro-

<sup>1</sup> [In the German translation the word 'repulsion', here and lower down, is rendered by 'Abwehr', of which the usual English version is 'defence' or 'fending off'.]

gänge verschieden geworden sein sollten. Auf diese Frage gibt uns die Psychoanalyse ohne Zögern klare Antwort. Es ist dem Erzeugnis des wirksamen Unbewußten keineswegs unmöglich, ins Bewußtsein einzudringen, aber zu dieser Leistung ist ein gewisser Aufwand von Anstrengung notwendig. Wenn wir es an uns selbst versuchen, erhalten wir das deutliche Gefühl einer *Abwehr*<sup>1</sup>, die bewältigt werden muß, und wenn wir es bei einem Patienten hervorrufen, so erhalten wir die unzweideutigsten Anzeichen von dem, was wir *Widerstand* dagegen nennen. So lernen wir, daß der unbewußte Gedanke vom Bewußtsein durch lebendige Kräfte ausgeschlossen wird, die sich seiner Aufnahme entgegenstellen, während sie anderen Gedanken, den vorbewußten, nichts in den Weg legen. Die Psychoanalyse läßt keine Möglichkeit übrig, daran zu zweifeln, daß die Abweisung unbewußter Gedanken bloß durch die in ihrem Inhalt verkörperten Tendenzen hervorgerufen wird. Die nächstliegende und wahrscheinlichste Theorie, die wir in diesem Stadium unseres Wissens bilden können, ist die folgende: Das Unbewußte ist eine regelmäßige und unvermeidliche Phase in den Vorgängen, die unsere psychische Tätigkeit begründen; jeder psychische Akt beginnt als unbewußter und kann entweder so bleiben oder sich weiterentwickelnd zum Bewußtsein fortschreiten, je nachdem, ob er auf Widerstand trifft oder nicht. Die Unterscheidung zwischen vorbewußter und unbewußter Tätigkeit ist keine primäre, sondern wird erst hergestellt, nachdem die »Abwehr« ins Spiel getreten ist. Erst dann gewinnt der Unterschied zwischen vorbewußten Gedanken, die im Bewußtsein erscheinen und jederzeit dahin zurückkehren können, und unbewußten Gedanken, denen dies versagt bleibt, theoretischen sowie praktischen Wert. Eine grobe, aber ziemlich angemessene Analogie dieses supponierten Verhältnisses der bewußten Tätigkeit zur unbewußten bietet das Gebiet der gewöhnlichen Photographie. Das erste Stadium der Photographie ist das Negativ; jedes photographische Bild muß den »Negativprozeß« durchmachen, und einige dieser Negative, die in der Prüfung gut bestanden haben, werden zu dem »Positivprozeß« zugelassen, der mit dem Bilde endigt.

Aber die Unterscheidung zwischen vorbewußter und unbewußter Tätigkeit und die Erkenntnis der sie trennenden Schranke ist weder das letzte noch das bedeutungsvollste Resultat der psychoanalytischen Durchforschung des Seelenlebens. Es gibt ein psychisches Produkt, das bei den normalsten Personen anzutreffen ist und doch eine höchst auffallende Analogie zu den wildesten Erzeugnissen des Wahnsinns bietet

<sup>1</sup> [Im ursprünglichen englischen Text lautet der Ausdruck für Abwehr »repulsion«. Heute würde man »defence« oder »fending off« sagen.]

ductions of insanity, and was no more intelligible to philosophers than insanity itself. I refer to dreams. Psycho-analysis is founded upon the analysis of dreams; the interpretation of dreams is the most complete piece of work the young science has done up to the present. One of the most common types of dream-formation may be described as follows: a train of thoughts has been aroused by the working of the mind in the daytime, and retained some of its activity, escaping from the general inhibition of interests which introduces sleep and constitutes the psychical preparation for sleeping. During the night this train of thoughts succeeds in finding connections with one of the unconscious tendencies present ever since his childhood in the mind of the dreamer, but ordinarily *repressed* and excluded from his conscious life. By the borrowed force of this unconscious help, the thoughts, the residue of the day's work,<sup>1</sup> now become active again, and emerge into consciousness in the shape of the dream. Now three things have happened:

- (1) The thoughts have undergone a change, a disguise and a distortion, which represents the part of the unconscious helpmate.
- (2) The thoughts have occupied consciousness at a time when they ought not.
- (3) Some part of the unconscious, which could not otherwise have done so, has emerged into consciousness.

We have learnt the art of finding out the 'residual thoughts', the *latent thoughts of the dream*, and, by comparing them with the apparent<sup>2</sup> *dream*, we are able to form a judgement on the changes they underwent and the manner in which these were brought about.

The latent thoughts of the dream differ in no respect from the products of our regular conscious activity; they deserve the name of foreconscious thoughts, and may indeed have been conscious at some moment of waking life. But by entering into connection with the unconscious tendencies during the night they have become assimilated to the latter, degraded as it were to the condition of unconscious thoughts, and subjected to the laws by which unconscious activity is governed. And here is the

<sup>1</sup> [In the 1925 English version the word 'mental' was inserted before 'work'. In the German translation the whole phrase is rendered 'Tagesreste', for which the usual English equivalent is 'day's residues'.]

<sup>2</sup> [This word was altered to 'manifest' in the 1925 English version.]

und den Philosophen nicht verständlicher war als der Wahnsinn selbst. Ich meine die Träume. Die Psychoanalyse gründet sich auf die Traumanalyse; die Traumdeutung ist das vollständigste Stück Arbeit, das die junge Wissenschaft bis heute geleistet hat. Ein typischer Fall der Traumbildung kann folgendermaßen beschrieben werden: Ein Gedankenzug ist durch die geistige Tätigkeit des Tages wachgerufen worden und hat etwas von seiner Wirkungsfähigkeit zurückbehalten, durch die er dem allgemeinen Absinken des Interesses, welches den Schlaf herbeiführt und die geistige Vorbereitung für das Schlafen bildet, entgangen ist. Während der Nacht gelingt es diesem Gedankenzug, die Verbindung zu einem der unbewußten Wünsche zu finden, die von Kindheit an im Seelenleben des Träumers immer gegenwärtig, aber für gewöhnlich *verdrängt* und von seinem bewußten Dasein ausgeschlossen sind. Durch die von dieser unbewußten Unterstützung geliehene Kraft können die Gedanken, die Überbleibsel der Tagesarbeit, nun wiederum wirksam werden und im Bewußtsein in der Gestalt eines Traumes auftauchen. Es haben sich also dreierlei Dinge ereignet:

- 1) die Gedanken haben eine Verwandlung, Verkleidung und Entstellung durchgemacht, welche den Anteil des unbewußten Bundesgenossen darstellt;
- 2) den Gedanken ist es gelungen, das Bewußtsein zu einer Zeit zu besetzen, wo es ihnen nicht zugänglich hätte sein sollen;
- 3) ein Stück des Unbewußten, dem dies sonst unmöglich gewesen wäre, ist im Bewußtsein aufgetaucht.

Wir haben die Kunst gelernt, die »Tagesreste« und die *latenten Traumgedanken* herauszufinden<sup>1</sup>; durch ihren Vergleich mit dem *manifesten*<sup>2</sup> *Trauminhalt* sind wir befähigt, uns ein Urteil über die Wandlungen, die sie durchgemacht haben, und über die Art und Weise, wie diese zustande gekommen sind, zu bilden.

Die latenten Traumgedanken unterscheiden sich in keiner Weise von den Erzeugnissen unserer gewöhnlichen bewußten Seelentätigkeit. Sie verdienen den Namen von vorbewußten Gedanken und können in der Tat in einem Zeitpunkte des Wachlebens bewußt gewesen sein. Aber durch die Verbindung mit den unbewußten Strebungen, die sie während der Nacht eingegangen sind, wurden sie den letzteren assimiliert, gewissermaßen auf den Zustand unbewußter Gedanken herabgedrückt und den Gesetzen, durch welche die unbewußte Tätigkeit geregelt wird,

<sup>1</sup> [Im englischen Originaltext lautet dieser Satzteil: »We have learnt the art of finding out the 'residual thoughts', the *latent thoughts of the dream*, ...«.]

<sup>2</sup> [Das im englischen Original an dieser Stelle stehende Wort heißt »apparent«.]

opportunity to learn what we could not have guessed from speculation, or from another source of empirical information—that the laws of unconscious activity differ widely from those of the conscious. We gather in detail what the peculiarities of the *Unconscious* are, and we may hope to learn still more about them by a profounder investigation of the processes of dream-formation.

This inquiry is not yet half finished, and an exposition of the results obtained hitherto is scarcely possible without entering into the most intricate problems of dream-analysis. But I would not break off this discussion without indicating the change and progress in our comprehension of the Unconscious which are due to our psycho-analytic study of dreams.

Unconsciousness seemed to us at first only an enigmatical characteristic of a definite psychical act. Now it means more for us. It is a sign that this act partakes of the nature of a certain psychical category known to us by other and more important characters<sup>1</sup> and that it belongs to a system of psychical activity which is deserving of our fullest attention. The index-value of the unconscious has far outgrown its importance as a property. The system revealed by the sign that the single acts forming parts of it are unconscious we designate by the name 'The Unconscious', for want of a better and less ambiguous term. In German, I propose to denote this system by the letters *Ubw*, an abbreviation of the German word 'Unbewusst'.<sup>2</sup> And this is the third and most significant sense which the term 'unconscious' has acquired in psycho-analysis.

<sup>1</sup> [This was altered to 'features' in the 1925 English version.]

<sup>2</sup> [The equivalent English abbreviation is, of course, 'Ucs'.]

unterworfen. Hier ergibt sich die Gelegenheit zu lernen, was wir auf Grund von Überlegungen oder aus irgendeiner anderen Quelle empirischen Wissens nicht hätten erraten können, daß die Gesetze der unbewußten Seelentätigkeit sich im weiten Ausmaß von jenen der bewußten unterscheiden. Wir gewinnen durch Detailarbeit die Kenntnis der Eigentümlichkeiten des *Unbewußten* und können hoffen, daß wir durch gründlichere Erforschung der Vorgänge bei der Traumbildung noch mehr lernen werden.

Diese Untersuchung ist noch kaum zur Hälfte beendet, und eine Darlegung der bis jetzt erhaltenen Resultate ist nicht möglich, ohne in die höchst verwickelten Probleme der Traumdeutung einzugehen. Aber ich wollte diese Erörterung nicht abbrechen, ohne auf die Wandlung und den Fortschritt unseres Verständnisses des Unbewußten hinzuweisen, welche wir dem psychoanalytischen Studium der Träume verdanken.

Das Unbewußte schien uns anfangs bloß ein rätselhafter Charakter eines bestimmten psychischen Vorganges; nun bedeutet es uns mehr, es ist ein Anzeichen dafür, daß dieser Vorgang an der Natur einer gewissen psychischen Kategorie teilnimmt, die uns durch andere, bedeutendere Charakterzüge bekannt ist, und daß er zu einem System psychischer Tätigkeit gehört, das unsere vollste Aufmerksamkeit verdient. Der Wert des Unbewußten als Index hat seine Bedeutung als Eigenschaft bei weitem hinter sich gelassen. Das System, welches sich uns durch das Kennzeichen kundgibt, daß die einzelnen Vorgänge, die es zusammensetzen, unbewußt sind, belegen wir mit dem Namen »das Unbewußte«, in Ermangelung eines besseren und weniger zweideutigen Ausdruckes. Ich schlage als Bezeichnung dieses Systems die Buchstaben »*Ubw*«, eine Abkürzung des Wortes »Unbewußt« vor.

Dies ist der dritte und wichtigste Sinn, den der Ausdruck »*unbewußt*« in der Psychoanalyse erworben hat.